

Any acadèmic	2017-18
Assignatura	10637 - Tractament de Llengües
Grup	Grup 11, 1S, Menorca
Guia docent	AG
Idioma	Català

Identificació de l'assignatura

Nom	10637 - Tractament de Llengües
Crèdits	0,48 de presencials (12 hores) 1,52 de no presencials (38 hores) 2 de totals (50 hores).
Grup	Grup 11, 1S, Menorca (Campus Extens)
Període d'impartició	Primer semestre
Idioma d'impartició	Català

Professors

Professor/a	Horari d'atenció als alumnes					
	Hora d'inici	Hora de fi	Dia	Data d'inici	Data de fi	Despatx
Ciceró Pascual Cardona						Cal concertar cita prèvia amb el/la professor/a per a fer una tutoria

Contextualització

Amb aquesta matèria es pretén aprofundir en el coneixement científic del llenguatge emprat en les activitats d'ensenyament i aprenentatge de les matèries pròpies de l'especialitat incloses dins aquest bloc. Fonamentalment se centra en el treball teòric i pràctic sobre el llenguatge que s'utilitza en la pràctica docent, fent especial èmfasi en l'activitat concreta a l'aula i en la programació d'activitats orientades a l'adquisició de competències.

Requisits

Per accedir a aquest màster l'alumnat ha d'acreditar el nivell C1 de català del Marc Europeu Comú de Referència per a les Llengües.

Recomanables

En cas de tenir algunes mancances en la producció de textos en català, sí que es recomana fer una actualització.

Competències

Aquesta assignatura ha de possibilitar que l'alumnat assoleixi els objectius següents:

1. Conèixer el llenguatge específic de les matèries pròpies de l'especialitat.
2. Conèixer els principals recursos terminològics a l'abast per resoldre dubtes terminològics en la tasca docent.
3. Reflexionar sobre els processos de treball en terminologia i en neologia i també sobre els productes pràctics d'aquestes activitats.

Guia docent

4. Aconseguir un ús adequat, coherent, cohesionat i correcte de la llengua catalana en les comunicacions humanístiques, amb especial atenció a les de l'àmbit acadèmic.
5. Fer servir els recursos lingüístics a l'abast per resoldre dubtes en la redacció de textos especialitzats, tant gramaticals com d'estil o de tipografia.
6. Conèixer el marc legal que envolta la llengua catalana arreu del país i els sistemes de tractament de llengües a l'aula.

Específiques

- * L'assignatura ha de permetre assolir el coneixement dels nous canvis de la normativa..

Genèriques

- * L'objectiu general de l'assignatura és proporcionar un coneixement bàsic del lèxic propi de la matèria de l'especialitat i dels recursos terminològics i lingüístics que permeten redactar, documentar i comunicar la matèria en català..

Bàsiques

- * Podeu consultar les competències bàsiques que l'estudiant ha d'haver assolit en acabar el màster a l'adreça següent: http://estudis.uib.cat/master/comp_basiques/

Continguts

S'impartirà matèria sobre els llenguatges d'especialitat i les seves característiques, a més del tractament de llengües en el sistema educatiu, l'empara i el marc legal.

Continguts temàtics

Característiques del llenguatge específic. Trets del llenguatge d'especialitat

1. Els llenguatges d'especialitat. Concepte. Característiques dels llenguatges d'especialitat. Contrast i intersecció amb la llengua comuna i la llengua estàndard. El llenguatge científic. Els llenguatges artificials.
2. La terminologia i el terme. Concepte i característiques. Diferències entre terme i paraula d'ús comú. Tipus de termes.
3. La neologia. Tipus de neologismes. La formació de nous termes: recursos formals, funcionals i semàntics. Criteris internacionals de formació de termes. Préstecs i calcs.
4. Diccionaris generals i diccionaris d'especialitat. Altres recursos terminològics i neològics en línia.
5. Redacció de textos científics. Tipologia de textos científics. Preparació i documentació del treball científic. Criteris de redacció. Procés de redacció. Procés de producció textual.
6. Correcció de textos especialitzats. Recursos. La correcció tipogràfica. La correcció lingüística (ortogràfica i morfològica). La correcció estilística (tipus de lletra, abreviacions, majúscules i minúscules, citacions bibliogràfiques).
7. Coneixement del marc de les llengües i l'empara legal: comunitat lingüística, bilingüisme, normalització lingüística, substitució lingüística, multilingüisme i plurilingüisme, etc.

Any acadèmic	2017-18
Assignatura	10637 - Tractament de Llengües
Grup	Grup 11, 1S, Menorca
Guia docent	AG
Idioma	Català

8 El tractament de les llengües en el marc educatiu., educació multilingüe, models lingüístics escolars, immersió lingüística, etc.

Metodologia docent

La metodologia de l'assignatura serà activa i participativa. D'una banda, el professor actuarà com a tutor-guia amb l'objectiu d'aconseguir que l'alumnat adquireixi les eines teòriques i pràctiques per resoldre els dubtes que pugui tenir a l'hora de redactar textos específics, amb especial atenció als de l'àmbit acadèmic. D'altra banda, donarà a conèixer les eines perquè en el futur professional l'alumne pugui resoldre els dubtes terminològics que trobi en la tasca docent.

Volum de treball

L'alumnat ha d'assistir a un mínim del 80% de les classes presencials com a requisit previ per ser avaluat.

Activitats de treball presencial

Modalitat	Nom	Tip. agr.	Descripció	Hores
Classes teòriques	Classes teòriques: 12 h	Grup gran (G)	Les classes presencials combinaran les activitats d'exposició per part del professor amb activitats pràctiques en què es treballaran els continguts presentats. El professor oferirà les eines necessàries per fer correcció de textos tant des del punt de vista gramatical com estilístic i tipogràfic.	12

A començament del semestre hi haurà a disposició dels estudiants el cronograma de l'assignatura a través de la plataforma UIBdigital. Aquest cronograma inclourà almenys les dates en què es faran les proves d'avaluació contínua i les dates de lliurament dels treballs. A més, el professor o la professora informará els estudiants si el pla de treball de l'assignatura es durà a terme a través del cronograma o per una altra via, inclosa la plataforma Campus Extens.

Activitats de treball no presencial

Modalitat	Nom	Descripció	Hores
Estudi i treball autònom individual i la càrrega de dedicació que es preveu són:	Les activitats formatives	-Traduir un text d'especialitat i elaborar un dossier terminològic (10 h) -Correcció de textos (5 h) -Altres activitats preparades pel professor (10 h) -Lectures (10 h) -Altres activitats (recerca de documents, impressió, etc.) (3 h)	38



Any acadèmic	2017-18
Assignatura	10637 - Tractament de Llengües
Grup	Grup 11, 1S, Menorca
Guia docent	AG
Idioma	Català

Riscs específics i mesures de protecció

Les activitats d'aprenentatge d'aquesta assignatura no comporten riscos específics per a la seguretat i salut dels alumnes i, per tant, no cal adoptar mesures de protecció especials.

Avaluació de l'aprenentatge dels estudiants

Les classes presencials combinaran les activitats d'exposició per part del professor amb activitats pràctiques en què es treballaran els continguts presentats. Pel que fa a les activitats no presencials, es proporcionarà a tot l'alumnat les eines necessàries per poder dur a terme des de fora de l'aula les tasques formatives no presencials i autònomes.

S'avaluarà:

- Traducció i dossier terminològic (40%)
- Textos corregits (25%)
- Activitats diverses: comentari de text (15%) i exposició oral (10%)
- Participació i actitud (10%)

Des del primer dia i durant les classes presencials, a mesura que es treballin els continguts es guiarà l'alumnat per desenvolupar l'activitat des de fora de l'aula. També durant les classes teòriques es destinaran uns minuts per resoldre dubtes.

Classes teòriques: 12 h

Modalitat	Classes teòriques
Tècnica	Treballs i projectes (no recuperable)
Descripció	Les classes presencials combinaran les activitats d'exposició per part del professor amb activitats pràctiques en què es treballaran els continguts presentats. El professor oferirà les eines necessàries per fer correcció de textos tant des del punt de vista gramatical com estilístic i tipogràfic.

Criteris d'avaluació

Percentatge de la qualificació final: 10% amb qualificació mínima 5



Any acadèmic	2017-18
Assignatura	10637 - Tractament de Llengües
Grup	Grup 11, 1S, Menorca
Guia docent	AG
Idioma	Català

Les activitats formatives i la càrrega de dedicació que es preveu són:

Modalitat	Estudi i treball autònom individual
Tècnica	Treballs i projectes (no recuperable)
Descripció	-Traduir un text d'especialitat i elaborar un dossier terminològic (10 h) -Correcció de textos (5 h) - Altres activitats preparades pel professor (10 h) -Lectures (10 h) -Altres activitats (recerca de documents, impressió, etc.) (3 h)
Criteria d'avaluació	
Percentatge de la qualificació final:	90% amb qualificació mínima 5

Recursos, bibliografia i documentació complementària

A més de la bibliografia indicada a continuació, es podran lliurar algun dossier o es podrà trobar algun material penjat al moodle.

Bibliografia bàsica

- Alomar, A.I.; Melià, J. (1999). Proposta de model de llengua per a l'escola de les Illes Balears. Palma: Ed. Moll.
- Bibiloni, G. (1997). Llengua estàndard i variació lingüística. Barcelona: Contextos 3 i 4.
- Mestres, J.M. [et al.] (1995; 3a ed. rev. i ampl., 2007). Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos. Barcelona: Eumo / Universitat de Barcelona / Universitat Pompeu Fabra / Associació de Mestres Rosa Sensat.
- Moll, F.B. (1968). Gramàtica catalana referida especialment a les illes Balears. Palma: Ed. Moll.
- Pujol, J.M.; Solà, J. (1995). Ortotipografia: Manual de l'autor, l'autoeditor i el dissenyador gràfic. Barcelona: Columna.

Bibliografia complementària

- Alomar, A.I.; Bibiloni, G.; Corbera, J.; Melià, J. (1999). La llengua catalana a Mallorca. Propostes per a l'ús públic. Palma: Consell de Mallorca.
- Capó Frau, J.; Veiga Fernández, M. (2005). Abreviacions. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de la Presidència. Secretaria de Política Lingüística. 2a ed. <http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Altres/Arxius/abrevia.pdf>
- Coromina, E.; Casacuberta, X.; Quintana, D. (2000). El treball de recerca. Procés d'elaboració, memòria escrita, exposició oral i recursos. Guia de l'estudiant. Vic: Eumo.
- Franquesa i Bonet, E. (2008) La terminologia. Un mirall al món. Barcelona: Editorial UOC.
- IEB (2013). Les modalitats insulars. Recull de formes lingüístiques normatives de les Illes Balears. Palma: Conselleria d'Educació, Cultura i Universitats.
- Montalt, V. (2005). Manual de traducció científicotècnica. Barcelona: Eumo - UAB - UJI - UPF - UVic.
- Riera, C. (1998). Curs de lèxic científic. Barcelona: Claret. 3 vol.
- Riera, C. (2005). Manual de redacció científica. El llenguatge de les ciències de la salut. Barcelona: Claret.
- Rigo, A.; Genesca, G. (2000). Tesis i treballs. Aspectes formals. Vic: Eumo.
- Rull, X. (2004). La formació de mots. Qüestions de normativa. Barcelona: Eumo.
- Rull, X. (2008). Els estrangerismes del català: Com són i per què en tenim. Una aproximació social i lingüística. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.
- Rull, X. (2009). La composició culta en català. Palma: Editorial Moll.
- Vicens, G.; Mesquida, J.A. (2003). Català científic per a les ciències de la vida. Recull de material didàctic. Palma: Cort.

Altres recursos





Any acadèmic	2017-18
Assignatura	10637 - Tractament de Llengües
Grup	Grup 11, 1S, Menorca
Guia docent	AG
Idioma	Català

Acadèmia Valenciana de la Llengua: <http://www.avl.gva.es> [documents, diccionari, gramàtica valenciana, etc.]

DEC: <http://www.diccionari.cat> [diccionari de l'Enciclopèdia Catalana]

Diccionaris.cat: <http://www.diccionaris.cat> [diccionaris Vox: català, sinònims, cast-cat]

Enciclopèdia Catalana: <http://www.enciclopedia.cat> [l'Enciclopèdia Catalana en línia]

Gabinet de Terminologia. Serveis Lingüístics. Universitat de les Illes Balears: <http://www.uib.es/ca/inf sobre/serveis/generals/slg/gt/> [consultes, bibliografia, diccionaris en línia, terminologies en imatges, publicacions terminològiques a les Illes]

Institut d'Estudis Catalans: <http://www.iec.cat/> [documents normatius, DIEC, DCVB, gramàtica catalana, ortografia, etc.]

Optimot: <http://optimot.gencat.cat> [cercador lingüístic]

TERMCAT, Centre de Terminologia: <http://www.termcat.cat> [Neoloteca, Cercaterm, Biblioteca diccionaris terminològics en línia, criteris, consultes...]

